

# 英汉思维模式差异对大学英语写作的影响

沈璞

武汉纺织大学外国语学院 湖北 武汉 430200

**【摘要】**英语写作是听、说、读、写四项技能中最能反映学生英语水平同时也是学生最棘手的一个环节。这个环节往往暴露出学生的很多问题。词汇与语法问题尚能随着语言学习的不断深入有所改善，但因英汉思维模式差异所导致的语言和逻辑差异却屡屡存在。本文从这些差异入手，分析了英汉思维模式对大学英语写作中词汇选择、句式结构和语篇构建三个层面所产生的影响，并分析了相应的对策，以期对提高学生的大学英语写作水平有所裨益。

**【关键词】**英汉思维模式；差异；大学英语写作；影响

## 0 引言

一直以来，语言和思维之间都存在着一种必然的十分密切的关系。思维支配语言，如语言没有思维，就如同躯壳没有灵魂，语言也就不具备多功能性。语言则是人们交际的思想载体，是思维的主要表现形式。由于各民族的文化背景、历史经历、环境地理、生活方式和风俗习惯等都有着明显的迟疑，导致人们思维方式也会千差万别。在语言层面上就表现出了每一种语言所具有的民族思维特征。对于中国学生来说，由于母语的配搭原则根深蒂固，学习新语言的障碍就常常来自母语的影响。正像王还（1990）指出的那样：“任何人学外语最自然、最容易做的事情就是把自己母语习惯套在外语上，有时套对了，有时就套错了。那些母语和外语不同的地方，就一定会套错。”在大学英语的学习过程中，英文写作是最能反映学生的英文水平同时也是学生感到最棘手的一个环节。因为在写作中学生既要把接收到的外部知识转换成自己的想法，还要把这种想法以文字的形式用外语表现出来，这个过程往往暴露出很多问题。英汉民族间的思维方式的差异，集中体现在英汉两种语言的各个层面上，如词汇、句子、篇章等，这给中国学生的英语写作造成极大的困难。因此，探索这些差异、研究其规律对提高大学英语写作教学效果及大学英语写作能力均有积极意义。

## 1 英汉思维差异对大学英语写作的影响

### 1.1 词汇选择层面

英汉不同民族文化背景下的思维与修辞模式形成了不同的书面语风格与表达方式。英语本族人所关注和重视的是抽象思维特点，这也直接导致其更加善于利用抽象概念表达具体事物。所以，在其文章段落中也更加喜欢运用一些介词和抽象名词或其他一些词类的结构或短语。而习惯汉语表达的中国人往往是运用形象表达一些较为抽象的概念，所以，从汉语中就能够看出多数是依仗一些直观类、动态类的动词，也就是英语名词优势与汉语动词优势。而要想实现英语写作水平的提升和效果的改善就需要从措辞角度去注重对语言用于习惯差异性的分析和研究。如果学生行文时不注意形象思维与抽象思维间的差异，不能体会“任何语言都有自己独特的用词习惯和语义逻辑”（李德煜，张会欣，2002），跳不出汉语思维的圈子，则往往会写出没有什么语法、拼写错误但由于词汇的选择问题而导致的不符合惯用法、不

地道的文章。例如：如果要表达“他喜欢撒谎”，很多学生会写成 He likes lying. 但实际上这样的写法读起来非常别扭，更为地道的表达应是 He is a constant liar. 在词汇搭配方面，中国学生往往没有真正灵活掌握英语词汇，常会以词典中简单释义为主要依据，在进行英语写作时会以汉语词汇搭配去进行英语词汇的类推，直接导致汉语直译而出，由此就产生了汉式英语。例如：在表达“电子产品让我们很容易得到即时信息。”这个意思时，不少学生直接写成了“Electronic devices make us easy to get instant information..”但实际上这里说的“容易”并不是“人们很容易”毕竟在中文的语境里也不会用“容易”或“难”去修饰一个人。在这个语境里“容易”指的是“得到即时信息”这件事，同时，make somebody 这个结构再加一个形容词所修饰的内容也应该是 somebody. 众所周知，言语是活灵活现的动态思维表现，英汉词典中的单词释义是静态的意思解释，英汉民族不同的文化背景和思维方式使其词汇用法繁复多变。如果不顾思维方式不同形成的英汉词汇差异，仅以词典释义为依据，靠常规语法搭配组词，就会导致这样的失误。中国学生在处理汉英词组转换时经常沿袭母语的形象思维方式，根据汉语意思套用英语单词，再加上对英语的搭配原则与词汇含义不全面的掌握造成了这样的错误表达。

### 1.2 句式结构层面

#### 1.2.1 英语重形合，汉语重意合

单句内部和句群结构中，英汉语言表达最为明显的差异主要可以概括为形合语言为英语，意合语言则代表汉语。（刘红，邓鹏鸣，2005）这是由于英民族强调分析和演绎，注重形式逻辑，而汉民族直觉思维发达，倾向于最直接把握事物，注重辩证思维。在语言方面的表现可以看出是“英语重形合，汉语重意合”。形合语言重视时态、词形，喜用逻辑语法连接词进行来句子内部、句子之间和段落之间的逻辑推理；意合语言则是依靠词序变化、上下文语境及言外事实逻辑进行思路的清晰表达。例如在下面的场景中，描述者和读者都知道所指的是谁，中文里就不需要一再将已知的角色标记出来。【】来这里的路上，看到一只小鸟，羽毛是蓝色的，【】很漂亮。但是【】一走近，【】就飞了。

到底是“谁”来这里？“谁”看到一只小鸟？“谁”的羽毛是蓝色的？“谁”很漂亮？“谁”一走近“谁”，“谁”就飞了？中文都没说清楚但读者却能通过上下文的语境

清楚明了地知道指向。反观英文,在表达同样的意思时,指代必须清楚明了,不可任意省略。中文里省略不说的参与者必须全都老老实实在地“归位”: On my way here, I saw a bird. Its feathers were blue and looked gorgeous. But as I came near the bird, it flew away.

### 1.2.2 句序上的差异

英民族习惯于析解思维,句子是按由近及远,由里向外放射式逐层扩展;汉民族则习惯于整体思维,句子结构是按一个个动作顺序展开,由远而近地递进。例如: She came back yesterday from Hong Kong where she had gone shopping after the meeting in Shenzhen. (她去深圳参加一个会议,会议结束后,她就到香港购物,昨天才回来。)能够从句子看出英语句子与汉语句子的顺序截然相反。由此可以看出,英语句子主要是以主谓结构为主干,并针对句子内其他成分进行由主到次的表达,所使用的有形连接手段达可以使其语法形式更加完整,表面看来其逻辑形式较为严密,概念表达分明,句子层次更为直接切逻辑有序。而汉语则是动词作为中心,以时间论先后、以客观事实进行阐述的推移。中国学生在英语写作时如果不注意这种句式差异,将汉语结构生搬硬套地置于英文句子中则很容易写成: She had gone to Shenzhen to attend a meeting, and after that she had gone to Hong Kong for shopping and came back yesterday. 另外,西方人的表达较为直接,常将主要信息置于句子起始,再补充其他信息,句式为明显的直线型。而汉语则不同,在句子初始喜欢从侧面迂回进行外围环境的阐明,最后再阐述主题,并视其为画龙点睛,句式为典型的螺旋型。如:“我们的国家还在发展阶段,所以我们要努力工作发展国家,同时保持节俭。”的表达中,很多学生这样写:“Our country is still in the stage of development, so we need to work hard to make our country more developed, and we should be thrifty at the same time.” 但更符合西方人表达方式的句子应该是:“We should work hard to make our country more developed, and we should be thrifty at the same time because our country is still in the stage of development.”

### 1.2.3 主客体分明

英民族的英语表达中对于主体与客体有着极为严格且明确的区分,尤其重视客观事物对人的作用,且常使用不带有生命意义的名词作为句子的主语,相比汉语,其被动语态使用较多。汉民族更注重主客体相互浑融,讲求“天人合一”。表达概念时常思将人作为动词主语,而且其句子语态也是以隐含式为主,直接将动作承受者作为主语进行阐述,如汉语说“下雨了”,并没有设置主语,而英文则是这样表达“It's raining.”这里必须加上一个形式主语“it”;汉语说“饭做好了”,英文则用“The meal has been cooked.”,用被动语态。中国学生在写作英文短路时如没有重视这一特点,往往就会导致一些错误的产生,使得文章表达不清。例如:加强公路建设,改善农村条件,同时大力加强邮电建设。(误) Strengthen the road construction, improve the countryside condition and at the same time reinforce the post and telecommunications facilities.(正) More roads will be made so as to improve the rural transport conditions. In the meantime, efforts will be made to increase the post and

telecommunications facilities.

### 1.3 语篇构建层面

美国语言学家 Dr. Robert Kaplan (1972) 通过对不同母语的留学生的英语写作进行系列分析后,在其经典文章 Cultural thought patterns in inter-cultural education 中总结到:在语言理解与写作方面东方人思维方式呈螺旋型(spiral)而西方人的思维方式则是直线型(linear)。这种以逻辑思维推理为主导形成的直线思维模式很大程度上源于欧洲人的文化模式,受到古希腊哲学家苏格拉底、柏拉图、亚里士多德的影响。这也是出于英美文化当中注重独立、创新社会文化观念的结果,而且有着明显民族性格和较为直接式思维习惯的原因所致。所以,在英文当中语篇的写作常常会直接一线铺开,在初始就阐明了段落的中心思想和主题,在随后的语篇段落中再一一展开分点论述,最后进行总结。尤其一些较为典型的英语段落,常是以主题为开篇句子,再以分段从不同角度进行主题句的论述和开展,层层罗列分段,每一分段均是对主题句语义上的继续,同时也是主题句的阐述和发展,而段尾最后一句则是对主题句的呼应,同时也会引出后一段的思想,其整个段落逻辑严密且推理清晰,组织也较为严密。(王琨, 2014)

中国人的思维模式则是螺旋式。这是由于中国传统的宇宙观和对自然的态度是“天人合一”,中国人在思想意识、思维模式上倾向于求整体、求笼统、求综合。同时这种思维模式很大程度上也受到中国传统的儒教、道教和佛教的影响,他们的哲学观都是讲求“悟性”和“言外之意”。这种思维模式在书面语言上的表现形式是迂回曲折,“文若看山不喜平”,“有通体贵含蓄者,有通体贵发露者,岂有发句必求开门见山之理?”这正是讲求汉语文章一般不喜开门见山接触主题。因此中国人写文章时往往用归纳法,先列出一些现象,娓娓叙文。文章的主题通过各个部分暗示出来,而文章的最高层意义可能不出现。组成文章次一级意义的各个部分可由一个或多个段落组成,而这些部分不是对主题进行分析的结果。每一个部分都是一次整体性的对主题的观照,第一轮观照在语义上距主题较远,而后的每一次观照都更加趋近主题。在水到渠成时画龙点睛般地讲结论观点或明或含蓄地交代给已有思想准备的读者。因此在汉语语篇中,如果有主题句的话,不少都放在段落结尾处。另外,在陈述自己的观点时,作者往往也很含蓄,不会轻易表明一个非此即彼的明确立场。(张春燕, 2011)

中国学生写英语作文正是受到了汉语归纳性结构的影响,写出的文章往往缺乏英语文章所强调的结构层次和鲜明的特点,同时写出的段落句子缺少连贯与衔接,内容重复啰嗦,缺乏统一性。文章读起来给人一种思维跳跃,不连贯、不流畅的感觉,观点模棱两可,给读者造成理解上的困难。例如:一个中国学生在论证“是否应该禁止黑出租车”时其中一段是这样写的: When I arrived in the airport last week, I decided to take a cab to my university. Upon entering the taxi waiting area, I met a cab driver who asked me where I was going. When I told him the address, he said that none of the taxi drivers would want to take me there as it was apparently too far. It was only when he told me, after we had started driving, that the trip would cost 200 Yuan, that I realised that I had been scammed

into taking an unlicensed cab. I had no choice but to pay the price because I was so scared. From this I have to say that unlicensed cabs are extremely dangerous. Therefore, it's very important for the government to ban them. 这段论述无论是语法还是词汇都不存在明显的错误,但在语言思维习惯方面却有着很大的矛盾。第一,作者是以故事起始,而西方读者思维角度会认为这属于废话——阅读到文章段落中间仍没有明确作者的表达主题和表达意图。

另外,主题是在段落的末尾处才得以点出「From this I have to say that unlicensed cabs are extremely dangerous. Therefore, it's very important for the government to ban them.」,从句式的思维逻辑角度来看,其是属于较为明显的螺旋型思维,尤其与英语直线型思维有着很大的差异,带有明确的矛盾性。

按照英语思维模式重新组织内容的段落如下:

(1) Unlicensed cabs cause many harms to the society and the government should ban unlicensed drivers from offering services. (2) First, there have been reported crimes of assaults, rapes and even murders committed by unlicensed cab drivers recently. It's particularly unsafe for women to take such cars at night. (3) Besides, the genuine cab drivers will earn increasingly less money and eventually give up their jobs. The whole business will be spoiled, which harms the society. (4) Therefore, the government should take action to ban black cabs. 句子一: (1)topic sentence, 主题句在初始时就直接点明了全段的重点。而后(2)和(3)开始围绕主题句展开分析和讨论。结尾(4)进行全段文意的总结。文章观点清晰层次鲜明,一目了然。

## 2 应对策略

总结分析来说,英汉思维模式所存在的差异对大学英语写作的影响较大。而且其差异性不但会影响学生英语写作的学习,也会为教师英语写作教学带来更高的难度。因此,教师要从英汉思维差异角度去仔细分析,降低汉语思维对英语写作带来的负面影响。

### 2.1 培养学生英语思维意识

Kaplan认为,不同的书面语模式下必然是源自于不同文化背景的学生,这就意味着不同文化背景的学生所掌握的模式和思维也不相同,而且受到母语负迁移影响较多。所以,教师在进行写作教学时,需要注重帮助学生提高对有关中西方文化背景和思维模式之间差异的认知,并结合课堂教学内容进行英汉思维模式之间差异的对比分析,使学生能够熟练的切换英汉不同思维模式,当然,这对于学生来讲有着一定的难度,所以教师要尝试培养学生符合英语思维习惯的思维模式,降低汉语思维对英语思维的影响,降低英语写作中汉语思维的负迁移影响。

### 2.2 增强学生逻辑思维能力

一篇英文习作要想能够实现结构上的严谨和逻辑清晰、层次分明,就需要从语言思维角度去进行强化,尤其要注意教学中对学生逻辑思维能力的培养,要重点放在学生对英语语篇的深度理解和全面掌握。课堂上,教师可有意识地对英汉文章在宏观的结构布局与微观的遣

词造句方面做出对比,向学生讲解多种不同体裁文章的写作风格与写作思维,还要将不同写作方法和技巧传授给学生,让学生可以清楚的掌握写作的方法,并从多个角度去认识文章的题材和立体性,帮助学生形成更强的逻辑思维,具备较好的逻辑推理水平以及分析概括技巧的运用水平。

### 2.3 加强对学生写作过程的指导

学生的写作过程是一个逐步递进、循环往复的过程,包括:写前阶段、起草阶段、修改阶段、定稿阶段与教师最终反馈阶段。教师应加强对整个写作过程的指导与参与。写作题目确定后,可指导学生讨论写作内容,起草提纲。再将学生分组进行讨论,交换并修改提纲,提出建议。初稿完成后,进行小组传阅评议,每篇文章至少有两人共同拟出优缺点,从内容设置到段落衔接,到语法规则,拼写表达等方面给出改进意见,本人审阅后修改之后再写出第二稿交由教师批阅。教师给出最终意见并对学生文章进行一对一点评。

## 3 结束语

相比较之下,思维是能够提高写作活动逻辑性和表达清晰的基础,其对语言表达形式方面有着很大程度上的影响。我们只有通过比较不同的思维模式差异,让学生明白英汉两种语言在词语选择、句式结构、语篇构建上的差别,排除母语思维定式下的表达习惯和对英文的影响,防止学生在进行英文写作时从汉语表达思维去进行思考,如此才能够从根本上增强学生英语写作的能力和水平。

### 【参考文献】

- [1] Kaplan, R. Cultural Thought patterns in Inter-cultural Education [J]. Language Learning, 1972.
- [2] 王还. 有关汉外语法对比的三个问题 [A]. 英汉对比研究论文集 [C]. 上海: 上海教育出版社, 1990.
- [3] 李德煜, 张会欣. 从思维差异看中国学生英语写作中的失误 [J]. 山东外语教学, 2002, (4).
- [4] 刘红, 邓鹂鸣. 英汉思维模式差异对大学英语写作的影响 [J]. 西安外国语学院学报, 2005, (13).
- [5] 王琨. 英汉思维模式与大学英语写作教学 [J]. 英语广场, 2014, (6).
- [6] 张春燕. 英汉思维模式大学英语写作教学 [J]. 新西部, 2011, (33).
- [7] 李松涛. 中西思维模式差异对大学生英语写作中语篇组织的影响 [J]. 外语教学, 2005, (26).
- [8] 蔡基刚. 英汉写作对比研究 [M]. 上海: 复旦大学出版社, 2001.

【作者简介】沈璞(1981-5),女,汉族,湖北武汉人,硕士,讲师,主要研究方向:语用学、社会语言学、跨文化交际。